

Indice del volume

- 9 Premessa
Bibliografia, 11
- 15 Una storia della Bibbia in italiano?
15 1. Scarso interesse per la Bibbia
18 2. Tra i libri proibiti
25 3. Qualche timida apertura
28 4. L'attualità
33 5. Una rassegna per epoche culturali
Bibliografia, 37
- 40 Elenco delle sigle
- Parte prima
Le versioni della Bibbia in italiano
- I
- 43 La tradizione manoscritta (XIII-XIV secolo)
44 1. Gli albori: Girardo Patecchio
47 2. Le prime volgarizzazioni di un libro biblico:
Domenico Cavalca
51 3. La genesi in volgare:
Romigi d'Ardingo di Corso de' Ricci
54 4. Il volgarizzamento di una sezione della Bibbia:
Ghinazzone da Siena
56 5. Le volgarizzazioni della Genesi a confronto
Bibliografia, 58
- 2
- 61 Le prime edizioni a stampa (XV-XVI secolo)
61 1. Le prime edizioni parziali e integrali
1. La Bibbia di Malerbi, 62
2. La Bibbia jensoniana, 65
3. La Bibbia di Brucioli, 67
4. La Bibbia di Marmochini, 71

- 73 2. Spunti per un raffronto sinottico
79 3. Cambio di rotta?
Bibliografia, 81
- 3
- 84 Due importanti eccezioni alla censura dell'Indice
(XVII-XVIII secolo)
- 84 1. La Bibbia di Diodati
88 2. La Bibbia di Martini
91 3. Saggi di lettura per un confronto
100 4. L'eccellenza di una discontinuità
Bibliografia, 102
- 4
- 104 La rinascita degli studi biblici (XIX secolo)
- 104 1. Dalla *Vulgata* ai testi nelle lingue originali
1. Giovanni Bernardo De Rossi, 104
2. Gregorio Ugdulena, 108
3. Un secolo di riedizioni e di versioni di singoli libri, 110
4. Carlo Maria Curci, 111
- 114 2. Le prime edizioni critiche
1. Le prime traduzioni da edizioni critiche, 114
2. Salvatore Minocchi, 116
3. Le traduzioni italiane della Bibbia ebraica, 119
Bibliografia, 120
- 5
- 122 Una nuova primavera editoriale (XX-XXI secolo)
- 122 1. Gli anni precedenti il concilio Vaticano II
1. La polemica antimodernista: Giovanni Genocchi, 122
2. Giovanni Luzzi, 125
3. Alberto Vaccari, 127
4. Il ritorno alla *Vulgata*, 129
- 133 2. La stagione del concilio e i suoi effetti
1. Le prime traduzioni «conciliari», 133
2. La Bibbia CEI, 139
3. Le traduzioni successive, 141
1. Le traduzioni più significative, 142. - 2. Altri progetti, 143
4. La seconda edizione della Bibbia CEI, 145
5. Le iniziative editoriali dell'attualità, 147
Bibliografia, 152

- 6
 155 Qualche considerazione di metodo
 155 1. Equivalenza formale e funzionale nella versione della prosa biblica
 1. Vantaggi e limiti della corrispondenza formale, 157
 2. Vantaggi e limiti dell'equivalenza funzionale, 158
 3. Tradurre la prosa biblica, 159
 4. Saggi di traduzioni d'autore: Erri De Luca, 161
 165 2. Aspetti della traduzione della poesia biblica
 1. La traduzione poetica, 165
 2. Esiste una poesia biblica? 167
 3. Tradurre la poesia biblica, 170
 4. Saggi di traduzioni d'autore: Guido Ceronetti, 170
 Bibliografia, 174
- 7
 175 Per una valutazione critica delle traduzioni del xx e XXI secolo
 175 1. Natura, finalità e modalità della traduzione
 176 2. Criteri per una prima comparazione
 1. La fonte è costituita dai manoscritti più antichi e migliori, 177
 2. Lessico e stile sono conformi al linguaggio corrente, 179
 3. La traduzione è opera collettiva della chiesa per l'intera comunità cristiana, 182
 184 3. Una verifica contrastiva
 188 4. Due ulteriori criteri per la comparazione delle versioni CEI
 1. I traduttori affrontano i problemi testuali e ne propongono una soluzione, 188
 2. Il testo è reso con equilibrio tra letteralità e libera interpretazione, 193
 194 5. Una verifica stilistico-lessicale
 1. Il vangelo di Luca e l'epistolario paolino, 195
 2. Il libro dei Salmi, 200
 203 6. Considerazioni a margine
 Bibliografia, 208
- Parte seconda
La Bibbia italiana nella storia della cultura europea
- I
 213 La Bibbia in volgare e la lingua italiana
 214 1. Lo studio storico-culturale della tradizione manoscritta

- 217 2. Lo studio critico del testo biblico in volgare
220 3. Il punto della situazione
Bibliografia, 222
- 2
224 La Bibbia di Lutero e la Bibbia ebraica di Brescia
224 1. La «Lettera del tradurre»
229 2. La versione della Bibbia di Lutero
1. La passione di una vita, 231
2. Le precedenti traduzioni della Bibbia in tedesco, 232
3. La traduzione del Nuovo Testamento, 234
4. La traduzione dell'Antico Testamento, 236
239 3. La Bibbia di Brescia
1. La famiglia dei Soncino, 240
2. La Bibbia Soncino edita a Brescia, 241
244 4. Implicazioni linguistiche
1. La nascita del tedesco moderno, 246
2. *Lutherdeutsch*, la lingua di Lutero, 248
3. La fortuna, 252
Bibliografia, 252
- 3
256 La Bibbia italiana della Riforma
256 1. La Bibbia di Ginevra
258 2. La Bibbia di Giovanni Diodati
1. Filologo o teologo? 259
2. Una Bibbia per le chiese della Riforma in Italia, 261
3. A servizio della fede evangelica, 262
4. Nel solco di Lutero, 263
5. Il processo editoriale della Diodati, 265
6. Fisionomia e caratteristiche della Diodati, 270
271 3. Una Bibbia per quattro secoli
1. Le prime revisioni e riedizioni, 272
1. Tra Sei e Settecento, 272. – 2. L'Ottocento, 274
2. Le Rivedute: il Novecento, 277
1. La Riveduta di Luzzi (1924), 277. – 2. La Nuova Diodati (1991),
278. – 3. La Nuova Riveduta (1994-1995), 279. – 4. La Riveduta 2020,
280. – 5. Saggi per un confronto, 281
Bibliografia, 285
- 4
289 La Bibbia italiana della riforma cattolica
289 1. La chiesa cattolica di fronte alla Riforma

- 291 2. Le linee del concilio di Trento sulla Scrittura
 1. Le discussioni nelle congregazioni preparatorie, 292
 2. I decreti conciliari sulla Bibbia, 297
 3. Effetti del decreto sulla *Vulgata*, 299
- 302 3. Le prime bibbie cattoliche in italiano
 1. La Bibbia Martini, 302
 2. La Riveduta di Sales, 307
 3. La Bibbia Vaccari, 309
- 312 4. Bibbia cattolica e Bibbia evangelica a confronto
 Bibliografia, 325
- 5
- 328 Bibbia italiana e filologia biblica
- 328 1. Perché la filologia biblica?
 1. Oggetto, finalità e strumenti della filologia biblica, 330
 2. La nascita della filologia biblica, 333
 3. Lo sviluppo della critica testuale neotestamentaria, 339
- 346 2. Le peculiarità dello studio critico della Bibbia ebraica
 1. L'analisi linguistico-letteraria, 346
 2. L'analisi storico-filologica, 348
- 350 3. La tradizione ebraico-aramaica
 1. Formazione e trasmissione, 350
 2. Testimoni ed edizioni del testo, 351
 3. Nuovi progetti editoriali, 359
 1. *Biblia Hebraica Quinta*, 359. – 2. *The Hebrew Bible, A Critical Edition*, 362. – Valutazione comparativa dei due progetti, 364
- 365 4. La tradizione greca
 1. Formazione e trasmissione, 366
 2. Testimoni ed edizioni del testo, 366
 3. Nuove prospettive degli studi, 369
- 372 5. La tradizione latina
 1. Formazione e trasmissione, 373
 2. Testimoni ed edizioni del testo, 375
 3. Importanza e valore critico della *Vulgata*, 376
 4. L'esperimento della *Neo-Vulgata*, 380
- 382 6. Prospettive di studio tra Bibbia ebraica e Bibbia greca
 1. L'apporto dei LXX, 382
 2. LXX e Qumran, fra critica testuale e letteraria, 384
- 386 7. Metodologia dell'analisi storico-filologica
 1. Modalità della *critica textus* biblica, 386
 2. La *critica textus* come presupposto per l'esegesi e la traduzione, 389
 Bibliografia, 390

- 6
 400 La Bibbia greca tradotta in italiano
 400 1. La Bibbia greca e la Bibbia dei LXX
 401 2. I progetti di traduzione dei LXX nelle lingue europee
 407 3. I progetti editoriali in italiano
 1. La Bibbia di Aristide Brunello, 407
 2. Il Pentateuco di Luciana Mortari, 411
 3. La Bibbia dei Settanta di Paolo Sacchi, 412
 418 4. Prospettive delle traduzioni dei LXX
 Bibliografia, 422
- 7
 426 La Bibbia nella Svizzera italiana
 426 1. Geografia di un territorio
 427 2. Il Canton Ticino
 1. Le istituzioni culturali religiose, 428
 2. L'Associazione Biblica della Svizzera italiana, 428
 430 3. Il Canton Grigioni
 1. La Riveduta, 431
 2. La Bibbia tradotta dai testi originali e annotata, 433
 3. Luzzi traduttore: spunti per un confronto tra le versioni, 438
 Bibliografia, 443
- 8
 445 La Bibbia degli ebrei italiani
 445 1. Le origini della comunità ebraica italiana
 449 2. Tra medioevo e rinascimento
 454 3. L'età moderna (XVI-XVIII secolo)
 1. La Bibbia tra giudeo-italiano e «toscano», 455
 2. L'opera di Leone de' Sommi, 458
 3. Altre volgarizzazioni italiane, 468
 469 4. L'età contemporanea (XIX-XX secolo)
 1. Isacco Samuele Reggio, 470
 1. Uno studioso eclettico, 470. – 2. Gli studi sulla Bibbia ebraica,
 473. – 3. Il Pentateuco, 473. – 4. Il libro di Isaia, 476. – 5. Il libro
 di Ester, 480
 2. David Castelli, 480
 1. Ebraista e biblista, 480. – 2. L'Ecclesiaste, 484. – 3. Il Cantico
 dei Cantici, 486. – 4. Il libro di Giobbe, 489
 3. Samuel David Luzzatto, 490
 1. Le opere e i giorni, 490. – 2. Le traduzioni bibliche in italiano
 di Shadal, 494. – 3. Il Pentateuco, 495. – 4. Il profeta Isaia, 498.
 – 5. La Sacra Bibbia, 501. – 6. Le ultime parole di Shadal, 504

	4. Dario Disegni, 506
	1. Un rabbino per la causa dell'ebraismo, 506. – 2. Il progetto editoriale della Bibbia di rav Disegni, 509. – 3. La Bibbia dei Rabbini Italiani: piano dell'opera, 513. – 4. Il Qohelet di rav Disegni, 523
	Bibliografia, 526
533	Complessità di una storia
535	Tavola cronologica
547	Indice analitico
568	Indice dei passi biblici
572	Indice degli autori moderni